

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## abhimAnamennaDu-kunjari

In the kRti ‘abhimAnamennaDu’ – rAga kunjari, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have affection towards him.

P abhimAnam(e)nnaDu kalgurA  
anAthuDaina nAdupai nIku

A aparAdhamul(a)nna mannimpum(a)yya  
abhirAma paTTAbhirAma nAyandu (abhi)

C kanna talliyu kanna taNDriyu  
anniyu nIvE(y)ani namma lEdA  
ninu vinA gati nAk(e)varu lErE  
nannu brOvu tyAgarAja vinuta (abhi)

Gist

O Lord paTTAbhirAma - the Delighter of Mind! O Lord praised by this tyAgarAja!

I am an orphan; when will You have affection towards me?

Please pardon all my offences.

Haven't I believed that You alone are my mother, father and everything?  
There is none for me as refuge other than You; deign to protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord! When (ennaDu) will You (nIku) have (kalgurA) affection (abhimAnamu) (abhimAnamennaDu) towards me (nAdupai) who (aina) is an orphan (anAthaDu) (anAthuDaina)?

A O Lord (ayya)! Please pardon (mannimpumu) (mannimpumayya) all (anni) my offences (aparAdhamulu) (aparAdhamulanni);

O Lord paTTAbhirAma (literally the delighter who wears the diadem) - the Delighter of Mind (abhirAma)!

O Lord! When will You have affection towards me (nAyandu) who is an orphan?

C Haven't (lEdA) I believed (namma) that (ani) You alone (nIvE) (nIvEyani) are my mother (kanna talliyu) (literally mother who bore), my father (kanna taNDriyu) (literally father who bore) and everything (anniyu)?

There is none (evaru lErE) for me (nAku) (nAkevaru) as refuge (gati) other than (vinA) You (ninu); deign to protect (brOvu) me (nannu), O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord! When will You have affection towards me who is an orphan?

Notes –

Variations –

References –

Comments –

As per remarks available in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao, this kRti is believed to be not written by SrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of SrI tyAgarAja.

## Devanagari

प. अभिमान(मे)न्रडु कल्गुरा

अनाथुडैन नादुपै नीकु

अ. अपराधमु(ल)न्नि मन्निम्पु(म)य्य

अभिराम पट्टाभिराम नायन्दु (अभि)

च. कन्न तल्लियु कन्न तण्ड्रियु

अन्नियु नीवे(य)नि नम्म लेदा

निनु विना गति ना(के)वरु लेरे

नन्नु ब्रोवु त्यागराज विनुत (अभि)

## English with Special Characters

pa. abhimāna(me)nnaḍu kalgurā

anāthuḍaina nādupai nīku

a. aparāḍhamu(la)nni mannimpu(ma)yya

abhirāma paṭṭābhirāma nāyandu (abhi)

ca. kanna talliyu kanna taṇḍriyu

anniyu nīvē(ya)ni namma lēdā

ninu vinā gati nā(ke)varu lērē

nannu brōvu tyāgarāja vinuta (abhi)

### Telugu

ప. అభిమాన(మె)న్నడు కల్లురా  
అనాథుడైన నాదుపై నీకు  
అ. అపరాధము(ల)న్ని మన్నిముప్ప(మ)య్య  
అభిరామ పట్టాభిరామ నాయన్లు (అభి)  
చ. కన్న తల్లియు కన్న తణ్ణియు  
అన్నియు నీవే(య)ని నమ్మ లేదా  
నిను వినా గతి నా(కె)వరు లేరే  
నన్ను బ్రోవు త్యాగరాజ విసుత (అభి)

### Tamil

ప. అపి<sup>4</sup>మాన(మె)న్నడు<sup>3</sup> కల్క్<sup>3</sup>రా  
అనాతు<sup>2</sup>డైన నాతు<sup>3</sup>పై నీకు  
అ. అపరాథ<sup>4</sup>ము(ల)న్నీ మన్నింపు(మ)య్య  
అపి<sup>4</sup>రామ పట్టాపి<sup>4</sup>రామ నాయన్తు<sup>3</sup> (అపి<sup>4</sup>)  
శ. కన్న తల్లియి కన్న తణ్ణియి  
అన్నీయి నీవే(య)ని నమ్మ లేదా<sup>3</sup>  
నిను వినా క<sup>3</sup>తి నా(కె)వరు లేరే  
నన్ను బ్రోవు త్యాగరాజ వినుత (అపి<sup>4</sup>)

అన్పు என்றுన్డాకుమయ్యా,  
అనాతాయాన ఎన్మీతు ఊనక్కు?

కుర్తరంగ్ల యావర్రెయ్యం మన్నీయిమయ్యా;  
కలిప్పొద్దం పట్టాపిరామా! ఎన్నీడమ్  
అన్పు என்றுన్డాకుమయ్యా,  
అనాతాయాన ఎన్మీతు ఊనక్కు?

పెర్తర తాయ్, పెర్తర తన్తెయ్,  
యాయ్ నీయేయెన నంపవీలైయో?  
ఊనైయన్రి కతియెనక్కెవరుమిలరే;  
ఊనైన్ కాప్పాయ్, తియాకరాశనాల్ పోర్తరప్ప పెర్తరొనై!  
అన్పు என்றுన్డాకుమయ్యా,  
అనాతాయాన ఎన్మీతు ఊనక్కు?

### Kannada

ప. అభిమాన(మే)న్నడు కల్లురా  
అనాథుడైన నాదుపై నీకు

ಅ. ಅಪರಾಧಮು(ಲ)ನ್ನಿ ಮನ್ನಿಮ್ಮು(ಮ)ಯ್ಯ  
ಅಭಿರಾಮ ಪಟ್ಟಾಭಿರಾಮ ನಾಯನ್ದು (ಅಭಿ)  
ಚ. ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿಯು ಕನ್ನ ತಣ್ಣಿಯು  
ಅನ್ನಿಯು ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ನಮ್ಮ ಲೇದಾ  
ನಿನು ವಿನಾ ಗತಿ ನಾ(ಕೆ)ವರು ಲೇರೇ  
ನನ್ನು ಬ್ರೋವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅಭಿ)

### Malayalam

ಪ. ಅರಾಧಿಮಾ(ಮ)ನ್ನಿ ಕಲ್ಗುರಾ  
ಅನಾಮಧೇಯನ ಗಾಢಪಾಪ ಗುಣ  
ಅ. ಅಪರಾಧಮು(ಲ)ನ್ನಿ ಮನ್ನಿಮ್ಮು(ಮ)ಯ್ಯ  
ಅರಾಧಿಮಾ ಪಟ್ಟಾಭಿರಾಮ ನಾಯನ್ದು (ಅರಾಧಿ)  
ಛ. ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿಯು ಕನ್ನ ತಣ್ಣಿಯು  
ಅನ್ನಿಯು ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ನಮ್ಮ ಲೇದಾ  
ನಿನು ವಿನಾ ಗತಿ ನಾ(ಕೆ)ವರು ಲೇರೇ  
ನನ್ನು ಬ್ರೋವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅರಾಧಿ)

### Assamese

ಪ. ಅಭಿಮಾನ(ಮ)ನ್ನಿ ಕಲ್ಗುರಾ  
ಅನಾಮಧೇಯನ ಗಾಢಪಾಪ ಗುಣ  
ಅ. ಅಪರಾಧಮು(ಲ)ನ್ನಿ ಮನ್ನಿಮ್ಮು(ಮ)ಯ್ಯ (mannimpu(ma)yya)  
ಅಭಿಮಾನ ಪಟ್ಟಾಭಿಮಾನ ನಾಯನ್ದು (ಅಭಿ)  
ಚ. ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿಯು ಕನ್ನ ತಣ್ಣಿಯು  
ಅನ್ನಿಯು ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ನಮ್ಮ ಲೇದಾ  
ನಿನು ವಿನಾ ಗತಿ ನಾ(ಕೆ)ವರು ಲೇರೇ  
ನನ್ನು ಬ್ರೋವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅಭಿ)

### Bengali

ಪ. ಅಭಿಮಾನ(ಮ)ನ್ನಿ ಕಲ್ಗುರಾ  
ಅನಾಮಧೇಯನ ಗಾಢಪಾಪ ಗುಣ  
ಅ. ಅಪರಾಧಮು(ಲ)ನ್ನಿ ಮನ್ನಿಮ್ಮು(ಮ)ಯ್ಯ (mannimpu(ma)yya)

ଅଭିରାମ ପଟ୍ଟାଭିରାମ ନାୟନ୍ଦୁ (ଅଭି)

ଚ. କନ୍ନ ତଲ୍ଲିୟୁ କନ୍ନ ତପ୍ପିୟୁ

ଅନ୍ନିୟୁ ନୀବେ(ୟ)ନି ନନ୍ନ ଲେଦା

ନିନୁ ବିନା ଗତି ନା(କେ)ବରୁ ଲେରେ

ନନ୍ନୁ ବୋବୁ ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ଅଭି)

### Gujarati

୫. ଅମିମାନ(ମି)ନ୍ନଡୁ ଡଲ୍ଲୋରା

ଅନାଥୁଡ଼େନ ନାଡୁପୈ ନୀଡୁ

ଅ. ଅପରାଧମୁ(ଲ)ନ୍ନି ମନ୍ନିମ୍ପୁ(ମ)ୟ

ଅମିରାମ ପଟ୍ଟାମିରାମ ନାୟନ୍ଦୁ (ଅମି)

୬. ଡଲ୍ଲି ତଲ୍ଲିୟୁ ଡଲ୍ଲି ତପ୍ପିୟୁ

ଅନ୍ନିୟୁ ନୀବେ(ୟ)ନି ନନ୍ନ ଲେଦା

ନିନୁ ବିନା ଗତି ନା(କେ)ବରୁ ଲେରେ

ନନ୍ନୁ ବୋବୁ ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ଅମି)

### Oriya

୭. ଅଭିମାନ(ମେ)ନ୍ନଡୁ କଲ୍ଲୁରା

ଅନାଥୁଡ଼େନ ନାଡୁପୈ ନୀଡୁ

ଅ. ଅପରାଧମୁ(ଲ)ନ୍ନି ମନ୍ନିମ୍ପୁ(ମ)ୟ

ଅଭିରାମ ପଟ୍ଟାଭିରାମ ନାୟନ୍ଦୁ (ଅଭି)

୮. କନ୍ନ ତଲ୍ଲିୟୁ କନ୍ନ ତପ୍ପିୟୁ

ଅନ୍ନିୟୁ ନୀବେ(ୟ)ନି ନନ୍ନ ଲେଦା

ନିନୁ ବିନା ଗତି ନା(କେ)ବରୁ ଲେରେ

ନନ୍ନୁ ବୋବୁ ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ଅଭି)

### Punjabi

୫. ଅଭିମାନ(ମେ)ନ୍ନଡୁ କଲ୍ଲୁରା

ଅନାଥୁଡ଼େନ ନାଡୁପୈ ନୀଡୁ

ਅ. ਅਪਰਾਧਮੁ(ਲ)ਨਿਨ ਮੱਨਿਮਪੁ(ਮ)ਯਜ

ਅਭਿਰਾਮ ਪੱਟਾਭਿਰਾਮ ਨਾਯਨਦੁ (ਅਭਿ)

ਚ. ਕੱਨ ਤੱਲਿਯੁ ਕੱਨ ਤਣਿਝੁ

ਅੱਨਿਯੁ ਨੀਵੇ(ਯ)ਨਿ ਨੱਮ ਲੇਦਾ

ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਗਤਿ ਨਾ(ਕੇ)ਵਰੁ ਲੇਰੇ

ਨੱਨੁ ਬ੍ਰੇਵੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਅਭਿ)